

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373397405>

Traducir con sesgo de género en alemán y español: un reto para la traducción en el siglo XXI

Translating with Gender Bias in German and Spanish: A Challenge for Translation in the 21st Century

María Mar SOLIÑO PAZÓ

Universidad de Salamanca

solino@usal.es

RESUMEN: Las lenguas están en permanente cambio, lo que refleja nuestra forma de pensar y sentir; sin embargo, las experiencias personales y las realidades particulares de cada uno de nosotros se pueden ver influenciadas por el género, y esto contribuye en cierta manera a mantener o modificar la dinámica de esas relaciones. Las experiencias de vida avanzan, son diferentes y, por consiguiente, las palabras para designarlas también. No todo se puede expresar mediante el masculino genérico; la experiencia femenina o la no binaria necesitan un recurso propio para expresarse. Este recurso denominado «lenguaje inclusivo» surge con la necesidad de tener una propuesta para trabajar la igualdad desde la visibilización de nuestras diferencias, englobando tanto la cuestión idiomática como también la cultural. En esta propuesta se intenta abordar las opciones que ofrecen la lengua alemana y la española como alternativa al lenguaje binario a través de una obra alemana y su traducción.

PALABRAS CLAVE: traducción; lenguaje inclusivo; alemán-español.

ABSTRACT: Languages are constantly changing, reflecting our way of thinking and feeling; however, personal experiences and the realities of each of us can be influenced by gender, contributing in some way to maintaining or modifying the dynamics of these relationships. Life experiences move on, they are different, and so are the words to describe them. Not everything can be expressed using the generic masculine, the feminine or non-binary experience needs its own resource to express itself. This inclusive language resource arises from the need to have a proposal to work on equality from the visibility of our differences, encompassing not only the language issue but also the cultural one. In this proposal we try to approach the options offered by the German and Spanish languages as an alternative to binary language through a German work and its translation.

KEYWORDS: translation; inclusive language; German-Spanish.

1. INTRODUCCIÓN

Los traductores se enfrentan diariamente a una serie de retos, siendo uno de los más beneficiosos para la sociedad, en general, el de incluir a todos y cada uno de los individuos que forman parte de ella, y precisamente esto se consigue mediante el lenguaje inclusivo o neutro. En una sociedad cada vez más diversa e incluyente, el papel del traductor es ahora más importante que nunca, pues son el puente entre las lenguas y culturas, y deben transmitir el significado con precisión, respetando al mismo tiempo los matices culturales. Si la labor traductora consiste en transmitir un mensaje de una lengua a otra, el discurso sobre el lenguaje no binario no puede darse solo en una lengua.

Por tanto, uno de los temas más complejos con los que se enfrenta un traductor es la traducción del género y los correspondientes pronombres. Por una parte, que la lengua está en un constante cambio y evolución es algo que todos podemos comprobar: las lenguas tienen vida, en ellas reflejamos nuestra forma de pensar, de vivir, de sentir, etc. Por otra parte, las experiencias personales y las realidades particulares se ven influenciadas por el género.

Nuestras experiencias de vida son diferentes y necesitamos las palabras para designarlas, pues las diferencias en la realidad y en las experiencias vividas no siempre se hacen visibles en el uso del masculino genérico. Pero la experiencia femenina y no binaria también necesita de un recurso propio para manifestarse y a este recurso se le llama «lenguaje inclusivo».

2. LENGUAJE INCLUSIVO

El lenguaje inclusivo surge como una alternativa no sexista, como una propuesta para trabajar en la igualdad desde la visibilización de nuestras diferencias. Esta iniciativa atraviesa distintos idiomas y distintas culturas, así que no es exclusivo de la lengua alemana o la lengua española; sin embargo, el uso del lenguaje inclusivo genera mucha polémica.

No obstante, parece haber cada vez más personas preocupadas por la igualdad de género y en consecuencia también por el uso de la lengua, y es que alcanzar este objetivo es importante, pues, tal y como describe Sayago (2019), se trata de una cuestión de umbral. Es decir, lo que no nombramos no parece importante y no supera el umbral de relevancia. Si no nombramos de alguna forma la diversidad de género, es como si esta no fuera relevante o incluso no existiera.

Mientras que la teoría indica que el masculino genérico se utiliza para referirse a hombres y mujeres, esto es algo que no parece funcionar en la práctica. Y, de hecho, esta definición en sí ya invisibiliza, pues hace pensar que el género es únicamente algo binario.

Por este motivo son importantes políticas lingüísticas que ayuden a la evolución de un lenguaje más inclusivo con la diversidad de género. Con esto, por lo tanto, no me refiero a formas para referirse a hombres y mujeres sin más. Si el género no es algo

binario, la forma en la que nos expresamos necesita de formas que se refieran a personas de identidades no binarias. Y, aunque es cierto que estas formas existen, lo cierto es que muchas de ellas generan rechazo por diferentes motivos. Uno de ellos es la innovación de estas formas en las diferentes lenguas.

Ciertamente todo es debido a que durante mucho tiempo la diversidad de género no ha superado el umbral de relevancia en la mayoría de la comunidad de hablantes (Sayago 2019, 3) y las formas que existen para referirse a personas no binarias son relativamente recientes. De hecho, para Sayago, el principal motivo por el que se rechaza el lenguaje inclusivo es por el «extrañamiento» que esta causa por ser algo nuevo (ibid., 4). Otro motivo con el que se suele argumentar en contra de esta percepción es la importancia de lo que llaman «sexo biológico» en contraposición al género, determinando que el sexo es algo binario. No obstante, no solamente el género sí que es importante, sino que la afirmación de que el sexo es binario ignora la realidad intersexual y esta está recogida en la legislación alemana. Por este motivo parece de gran relevancia social tratar sobre políticas lingüísticas con respecto a este tema en un contexto alemán.

Por otro lado, aunque en español también haya alternativas al masculino genérico, lo cierto es que las realidades no binarias e intersexuales parecen estar más ignoradas que en Alemania, al menos en la lengua, que en España.

2.1. *La lingüística feminista y el lenguaje inclusivo*

Siguiendo con el contexto del término de lenguaje inclusivo vemos que en la lengua alemana se entiende entre otras muchas «geschlechtergerechte Sprache, gendergerechte Sprache o gendersensible Sprache».

Los dos primeros términos se parecen bastante, y solamente se diferencian en la primera parte del compuesto, pues tenemos «Geschlecht» y en la segunda tenemos «Gender». Ambas aparecen unidas a «gerecht», que significa «justo o equitativo». La palabra «Geschlecht» se usa indistintamente en lengua alemana como con lo que conocemos como «sexo» y «género» en la lengua española (con respecto a las personas, nada que ver con el género gramatical). Por otro lado, el término «Gender» es un anglicismo empleado que en español se determina como «género».

Esta es una diferencia importante para la aportación teórica de este breve estudio. Por lo tanto, los términos «geschlechtergerechte Sprache» o «gendergerechte Sprache», se refieren a un lenguaje más justo o equitativo con los géneros. Es decir, un lenguaje inclusivo. Sin embargo, tienen connotaciones diferentes al ser «Gender» solamente «género», mientras que «Geschlecht» puede significar «género» y «sexo».

La lingüística feminista, esto es, el estudio de la lengua desde el punto de vista feminista es la que comenzó a hablar de lenguaje inclusivo, pero a lo largo de las décadas ha ido cambiando su foco y su forma de entenderse. Al hablar sobre el lenguaje inclusivo y el desarrollo de la lingüística feminista en lengua alemana, parte del objetivo no es solamente conseguir la equidad al nombrar a las personas, sino también darle visibilidad, cosa que no se consigue utilizando formas neutras. Por ese motivo, existen también formas que se encargan de hacer visible los géneros de forma explícita.

El lenguaje inclusivo se encarga pues de buscar una solución para que todos los géneros sean nombrados por igual, evitando de esta manera el masculino genérico y que intenten eliminar estereotipos de género contra los que formas como el desdoblamiento podrían luchar.

3. ALTERNATIVAS DE GÉNERO MASCULINO QUE OTORGAN LA VISIBILIDAD DE GÉNERO EN LA LENGUA ALEMANA

Existen determinadas formas que no hacen referencia a ningún género. Entre estas están las palabras neutras, formas neutras extensas y la X-Form. A continuación, profundizaremos brevemente en cada una de estas alternativas.

Las palabras neutras, según muestran Schönberger y Dehoff-Zuch (2016) en su guía sobre el lenguaje inclusivo, pueden ser aquellas formadas con el Partizip I, como «Lehrenden» (enseñantes¹) o las formadas añadiendo -kraft, como «Lehrkraft» (profesorado). También las añaden -person, como en «Lehrperson» (persona que enseña). Incluso se puede añadir -personal, como en «Lehrpersonal» (personal de enseñanza). Además de esto, hay palabras que no hacen referencia a ningún género, como podría ser «Person» (persona) o «Mitglied» (miembro) entre otras.

Otra forma de referirse a un grupo de personas de forma neutra es referirse a la función que desempeñan o al organismo para el que trabaja, como podría ser el ejemplo de Dekanat (decanato), en lugar de «el decano» o «la decana». Existen otras formas neutras extensas que no se refieren a ningún género, pero este breve estudio no puede considerar ahora todas las formas porque nos iríamos del tema central del mismo, pero cabe decir que son numerosas, y entre ellas está la voz pasiva o el uso de adjetivos sustantivados, como «Verantwortliche» (responsables), «herausgegeben von» (editado por) en lugar de «Herausgeber».

La otra alternativa a las formas neutras es la X-Form que se forma añadiendo una «x» al final de la palabra en singular. Cuando la palabra termina en -er, se sustituye por la «x», como en «Lehrx» en contraposición con el masculino «Lehrer». Sin embargo, cuando la palabra no acaba en -er, como en Arzt, simplemente se añade -x al final, es decir «Arztx». Para formar el plural ha de añadirse -xs, como en «Lehrxs».

A simple vista puede parecer difícil e incluso imposible de pronunciar, no obstante, existe una regla: la -x se pronuncia «iks» y -xs se pronuncia «ikses» (Universität Leipzig 2020). Esta alternativa es una de las que Schönberger y Dehoff-Zuch (2016) denominan «creativas», puesto que es una nueva manera de formar palabras que antes no existían en la lengua. Sin embargo, las alternativas creativas que nombran estas autoras dan visibilidad a los géneros, pero no es el caso de la X-Form. En este caso la -x se añade como forma que puede sustituir a cualquier sufijo, pero sin marcar el género de ninguna manera.

¹ Esta forma solo es posible en plural, puesto que si se pusiera en singular se diferenciaría entre «der Lehrende» (el enseñante) y «die Lehrende» (la enseñante). En plural, sin embargo, se utiliza el mismo artículo independientemente del género.

Además, la lengua usa otras formas como *Gender_Gap*, *Gendersternchen* y *Genderdoppelpunkt*, *Gender-Apostroph* (que añade un apóstrofo *Lehrer'innen*) o la opción formada con un punto medio (*Lehrer·innen*), y que sí dan visibilidad a todos los géneros.

Así pues si tomamos la acepción de la RAE (2018) donde dice que «el masculino gramatical funciona en nuestra lengua, como en otras, como término inclusivo para aludir a colectivos mixtos, o en contextos genéricos o inespecíficos», está claramente pasando por alto a las personas no binarias, que no son ni un colectivo mixto, ni personas genéricas o inespecíficas: son simplemente no binarias; por tanto, la defensa de un cambio lingüístico debe estar presente y el reto de los traductores consiste en flexibilizar los géneros gramaticales de las lenguas, con el fin de dar cabida a todas las personas. Ser no binario no siempre se solapa con ser *trans*. El que una persona sea binaria o no binaria no está relacionado con su orientación sexual, de la misma manera que el color de pelo no está relacionado con los gustos musicales, ni el peso con el bilingüismo. Algunas personas no binarias se expresan usando el género femenino, algunas en masculino y otras no se sienten cómodas con ninguna de estas dos opciones y buscan otras maneras de expresarse.

Si a un traductor le toca traducir la documentación de una persona no binaria, hacerlo en femenino o en masculino no solo sería antiético, sino también incorrecto. Y si se trata de una traducción jurada, se podría estar hablando incluso de falsedad documental. Esta obligación deontológica se mantiene, aunque esa persona no disponga de documentos de género neutro, como traductores es nuestro deber traducir el mensaje original. Las leyes de género reconocen una realidad que ya existía y seguirá existiendo y debería estar documentalmente reflejada.

4. EJEMPLIFICACIÓN: KIM DE L'HORIZON

Lo expuesto teóricamente se ha podido comprobar en la práctica en la traducción al español de la obra *Blutbuch* de Kim de l'Horizon (2022 Dumont Vg. / *Libro de sangre*, 2023 De Conatus) por Ibon Zubiaur.

El personaje narrativo en *Blutbuch* no se identifica como hombre o mujer, ha crecido en un sórdido suburbio suizo y se desplaza a Zúrich, con el fin de escapar de las estrechas estructuras de sus orígenes, sintiéndose bien consigo mismo, en su cuerpo no binario y también en su propia sexualidad. Estamos ante una novela de aprendizaje *queer* o de género sobre la familia, el lenguaje y la escritura, y con absoluta libertad estilística y formalmente único. En la obra se pone en entredicho las categorías que transmitimos sin que nos pregunten por género o afiliación de clase.

El autor, Kim de l'Horizon (pseudónimo de Dominik Holzer), escritor joven de origen suizo, se define a sí mismo como *queer* y negándose a estar atado a ningún género. Él busca otras formas de conocimiento y tradición, narración y encarnación, subvirtiendo las formas lineales de la narrativa familiar y acercándose a una escritura fluida que no define, sino que abre diferentes horizontes.

La obra está dividida en cinco partes, cada una con un registro diferente, la primera parte es más cercana y más plagada de lenguaje inclusivo. La obra ha ganado el Premio

Nacional de Alemania 2022 y el Premio Nacional de Suiza 2022. El autor introduce el lenguaje no binario, empleando el *Gendersternchen* en la obra original, pues el protagonista al igual que el autor se declaran no binarios, tal y como se ha dicho con anterioridad.

Lo que nos interesa ahora es saber cómo se refleja en la traducción al español esa plasmación de lenguaje no binario, cómo Ibon Zubiaur ha logrado mantener esa originalidad del texto alemán en su traslación al español. Ibon Zubiaur toma un gran protagonismo pues ha buscado un lenguaje nuevo sonoro, haciendo al lector partícipe de que la viveza de la lengua está viva, indicándonos que cada lengua tiene sus propios ojos y oídos, siempre con el consentimiento del escritor, que habla español.

El primer ejemplo clarificador del lenguaje no binario usado en la obra, es la manera que el protagonista se suele denominar, se identifica como *das Kind*. La palabra no es gramaticalmente ni masculina ni femenina: es de género neutro.

El autor junto con el traductor traslada el género no binario en el texto, inventándose una regla que está presente durante toda la novela: el niño se llama el niño o la niña según la situación en la que se encuentre en el hilo narrativo, esto es, según cómo se clasifique en ese momento. cuando está consigo *misme*, en su mundo de fantasía, se le llama *niñe* y cuando se traviste *niña*, y sino *das Kind*. Precisamente esa forma de fluidez de género en la lengua sí es posible en la lengua española, pero no en alemán. Ejemplos descriptivos se encuentran pormenorizados en las siguientes líneas:

- a. Uso de lenguaje no binario directo (LND) con el uso del neomorfema {-e}:

TO: Beispielsweise habe ich »es« dir nie offiziell gesagt. Ich kam einfach mal geschminkt zum Kaffee, mit einer Schachtel Lindt & Sprüngli... (Blutbuch 2022, 10).

TM: Por ejemplo, nunca te «lo» dije de forma oficial. Simplemente iba a tomar café maquillade, con una caja de Lindt & Sprüngli... (Libro de Sangre 2023, 11).

TO: Da ist dieses schreibende Ich, und dann ist da das Kind das ich war... (Blutbuch 2022, 27).

TM: Está este yo que escribe y luego está le niñe que fui... (Libro de Sangre 2023, 17).

- b. El uso del *Gendersternchen* para indicar la diversidad de género también la marca el traductor con el neomorfema {-e}:

TO: ... längst verstorbener Patient*innen (Blutbuch 2022, 16).

TM: ... pacientes fallecidos hace tiempo (Libro de Sangre 2023, 13).

TO: ... wie die Engländer*innen sagen... (Blutbuch 2022, 16).

TM: ... como dicen les ingleses ... (Libro de Sangre 2023, 13).

TO: Wenn meine Freund*innen Dina und Mo... (Blutbuch 2022, 16).

TM: Cuando mis amigas Dina y Mo... (Libro de Sangre 2023, 13).

5. CONCLUSIONES

A través de estas pinceladas de la obra de de l'Horizon se ha intentado visibilizar a todos los grupos en el proceso de traducción, teniendo que partir primero de un estudio descriptivo de todo lo concerniente en el nivel lingüístico al lenguaje inclusivo en lengua alemana y española para proceder luego a ejemplificarlo a través de la traducción al español de *Blutbuch* de Kim de l'Horizon, premio nacional de literatura de Alemania y Suiza en 2022, y todo un reto para su traductor al español, Ibon Zubiaur. Se ha podido constatar a través de la novela de de l'Horizon que el lenguaje no binario directo (LND) es mucho más obvio porque utiliza neologismos y neomorfemas como {-e} o {-x}. El LND comunica de manera inequívoca que el autor respeta y apoya a las personas no binarias.

Sin embargo, somos conscientes de que la visibilidad del LND lo convierte en blanco de burlas y en sujeto frecuente de discusión, mientras que el lenguaje no binario indirecto (LNI)² permanece prácticamente invisible tanto para sus *adversaries* como para sus simpatizantes, pero no nos olvidemos de que el LNI tiene como objetivo hacer referencia a todos los géneros sin emplear marcas de género y a veces es necesario emplear marcas de género. No obstante, ambas categorías, LND y LNI, son igualmente importantes y merecen que todos los profesionales de la lengua se familiaricen con ellas pues, aunque comparten la voluntad de romper la concepción genérica del masculino, las dos categorías trasladan mensajes radicalmente diferentes.

El LND comunica de manera inequívoca que le autore respeta y apoya a las personas no binarias, mientras que el enfoque en el uso de LNI depende de la situación: puede utilizarse para evitar el masculino genérico en una traducción, pero también puede ocultar las identidades no binarias por aversión e irreverencia, o por miedo a la reacción del público.

El tema es controvertido, dado que la mera existencia de las personas no binarias desafía de alguna manera la norma social, pero hay que trabajar de manera colectiva avanzando en pequeños cambios léxicos y observar cómo también los propios escritores/autores van cambiando su percepción. El lenguaje no binario no es una opción, pues existe y debemos aprender a reconocerlo y aprender a usarlo de modo que respetemos el derecho a la identidad de este colectivo. Como lingüistas, traductores e intérpretes es nuestro deber saber reconocer las realidades que los mensajes intentan transmitir y reflejarlas con la mayor fidelidad y claridad posibles. Creo que es posible desterrar el masculino neutro.

Hay que tomar buena nota del género gramatical elegido por cada persona y seguirlo sin excepciones y sin juzgar. Recordemos que una de las manifestaciones precisamente de la transfobia o del binarismo es hablar de las personas en el género incorrecto (*missgender* o *malgenderizar*). Usar lenguaje binario para hablar de una persona

² Se emplean estrategias lingüísticas como utilizar participios en lugar de adjetivos («le ha sorprendido» en lugar de «está sorprendido») o el uso de epicenos («el pueblo portugués» o «las personas portuguesas» en lugar de «los portugueses»).

no binaria es una falta de respeto, de la misma manera que lo es usar lenguaje no binario para hablar de alguien que no lo es (López 2019a, 2019b).

REFERENCIAS

- de l'Horizon, Kim. 2022. *Blutbuch*. Köln: Dumont.
- de l'Horizon, Kim. 2023. *Libro de sangre*. Traducido por Ibon Zubiaur. Madrid: De Conatus.
- López, Ártemis. 2019a. *Syd-nificant others or Syd-nificant selves? Audiovisual translation of gender identities for mainstream audiences*. Comunicación en el congreso the They, Herself, Em and You en Queen's University, Kingston, ON, el 11 de junio del 2019.
- López, Ártemis. 2019b. «Tú, yo, elle y el lenguaje no binario». *La Linterna del Traductor* 19: 142-50.
- Real Academia Española. 2018. «RAEconsultas». X. Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024. <https://x.com/RAEinforma/status/1001441466923847680>.
- Sayago, Sebastián. 2019. «Apuntes sociolingüísticos sobre el lenguaje inclusivo». *RevCom. Revista científica de la red de carreras de Comunicación Social* 9: e015. Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024. <https://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/revcom/article/view/5741>.
- Schönberger, Carina, y Jutta Dehoff-Zuch. 2016. *Leitfaden geschlechtergerechte Sprache: eine Information der Gleichstellungsstelle*. Emden: Hochschule Emden/Leer.
- Universität Leipzig. 2020. «Genderleitfaden». Fecha de acceso 15 de septiembre de 2024. https://www.sozphil.uni-leipzig.de/fileadmin/Fakultät_SozPhil/Institut_für_Philosophie/Dokumente/Allgemeine_Dokumente/Genderleitfaden_StandNov2020.pdf.

OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- Biswas, Andrea. 2004. «La tercera ola feminista: cuando la diversidad, las particularidades y las diferencias son lo que cuenta». *Casa del Tiempo* 6 (68): 65-70.
- Bolívar, Adriana. 2019. «Una introducción al análisis crítico del “lenguaje inclusivo”». *Literatura y lingüística* 40: 355-75.
- Herrmann, Stefen Kitty. 2007. «Performing the Gap: queere Gestalten und geschlechtliche Aneignung». En *Das gute Leben: linke Perspektiven auf einen besseren Alltag*, editado por A.G. Gender-Killer, 195-203. Münster: Unrast.
- Lipsky, Angela. 2021. «Geschlechtergerechte Sprache und Sprachwandel im Deutschen: ein ein Thema für DaF!». *Deutsch als Fremdsprache* 3: 131-40.
- López Gómez, Isabel, y Lucas Platero. 2018. «¡Faltan palabras! Las personas no binarias en el Estado español». *ex aequo - Revista da Associação Portuguesa de Estudos sobre as Mulheres* 38: 111-27.

Mérida Jiménez, Rafael Manuel. 2006. «Estudios queer y sexualidades transgresoras». *Educación y biblioteca* 18 (152): 69-71.

Moseson, Heidi, Noah Zazanis, Eli Goldberg, Laura Fix, Mary Durden, Ari Stoeffler, Jen Hastings, Lyndon Cudlitz, Bori Leser-Lee, Laz Letcher, Aneidys Reyes, y Juno Obedin-Maliver. 2020. «El imperativo de incluir los géneros no binario y transgénero». *Obstet Gynecol* 135: 1059-68.

